Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na dobre pole, nad wielkie wody był przecież przesadzony, by rozciągać konary i przynosić owoce – być winoroślą wspaniałą! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A na dobre pole i nad obfite wody był przecież przesadzony! Mógł rozciągać konary i wydawać owoce — i wyrosnąć na winorośl wspaniałą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *była* przecież zasadzona na dobrym polu, nad wielkimi wodami, aby wypuściła latorośle, wydała owoc i stała się wspaniałą winoroślą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choć na polu dobrem przy wodach wielkich wsadzona była, aby wypuściła latorośli, i przyniosła owoce, i była macicą winną wspaniałą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na ziemi dobrej nad wodami wielkimi nasadzona jest, aby czyniła gałęzie i rodziła owoc; aby była winnicą wielką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przecież na roli urodzajnej, nad wodami obfitymi był zasadzony, gdzie mógł puszczać gałązki i wydawać owoc, i stać się wspaniałą winoroślą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był przecież zasadzony na dobrej ziemi, nad obfitymi wodami, aby móc wypuścić gałązki i wydawać owoc, i być szlachetnym krzewem winnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na dobrym polu, nad obfitymi wodami był posadzony, żeby wypuszczał pędy i dawał owoce, aby był wspaniałym winnym krzewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież zasadzony był na dobrym polu, nad obfitymi wodami, aby mógł wypuszczać pędy, wydawać owoce i być wspaniałym krzewem winnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A była posadzona na dobrym polu, nad obfitymi wodami, żeby wypuszczała gałązki i dawała owoce, aby była wspaniałym szczepem winnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він росте на гарній рівнині при великій воді, щоб видати паростки і принести плід, щоб стати великим виноградником. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chociaż była zasadzona na żyznym polu, nad obfitymi wodami, by puszczała gałązki i przynosiła owoc; aby się stała wspaniałym, winnym krzewem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przesadzono ją już na dobre pole nad rozległymi woda mi, żeby miała konary i rodziła owoc, by się stała majestatyczną winoroślą” ʼ. |